

汉 俄 俄 汉

外贸商品小词典

葛纪娥 主编

Китайско-Русский и Русско-Китайский
Словарь Товаров по Внешней Торговле

中国青年出版社

汉俄俄汉外贸商品小词典

КИТАЙСКО-РУССКИЙ И РУССКО-КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ ТОВАРОВ ПО ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛЕ

葛纪娥 主编
陈丹青 编
李迎春

中国青年出版社

1994 年 北京

(京)新登字 083 号

责任编辑:石 钢

封面设计:林 谦

汉俄俄汉外贸商品小词典

КИТАЙСКО-РУССКИЙ И РУССКО-КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ ТОВАРОВ ПО ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛЕ

葛纪娥 主编

陈丹青、李迎春 编

*

中国青年出版社出版发行

社址:北京东四 12 条 21 号 邮政编码:100708

新华书店经销

北京空军指挥学院印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 1/32 7.5 印张 160 千字

1994 年 6 月第 1 版 1994 年 6 月第 1 次印刷

印数:1—10000 册 定价:10.00 元

ISBN 7-5006-1711-9/H·28

凡 例

该书分汉俄、俄汉两部分，约有 6000 个词条。

汉俄部分，按汉语音节顺序排列。在汉语部分，方括号〈 〉标注的汉字表示该词的类别。

例如：

〈汽〉表示前面词属于汽车零件，比如：第 11 页衬套；轴承〈汽〉。

〈电〉表示前面词属于电学类，例如：第 66 页欧姆计〈电〉。

〈植〉表示前面词属于植物类，例如：第 62 页木棉〈植〉。

〈机〉表示前面词属于机械类，例如：第 6 页闭锁器〈机〉。

〈建〉表示前面词属于建筑材料类，例如：第 42 页脊瓦〈建〉。

〈医〉表示前面词属于医学类，例如：第 64 页泥罨剂〈医〉。

〈化〉表示前面词属于化工产品，例如：第 27 页防老化剂、抗氧化剂〈化〉。

() 圆括号内标出的汉字，有的表示是前面词的同义词，有的是对前面词的词义进行更确切的解释。例如：第 1 页氨硝磷（氮磷复合肥），括号内标明的词是前面词的同义词，只是不同的说法而已。第 1 页矮腰皮鞋（女鞋及童鞋），括号内是进一步解释前面词的词义。

俄汉部分，按俄语字母的顺序排列。在俄语部

分，一个俄语词后面有带一个（ ），也有带两个（ ），个别词带三个（ ）。（ ）内标明的词通常是前面词的同义词，只是几种不同的说法。例如：第 156 页 лак для ногтей (маникёрный лак) 括号内的词与前面的词系同义词。

第 157 页 лекарство (медикаменты) (лечебный препарат) (медицинское средство) 三个括号内的词都是前面词的同义词。

前 言

在同俄罗斯及独联体各国的外贸活动中，易货贸易是贸易活动中的主体部分。易货的范围是极其广泛的，除日用百货外，还涉及到天上飞的各种飞机，在海上行驶的各种型号的轮船，以及化工原料、汽车备件、农药、化肥等诸多方面。中方及俄方经理基本上不懂对方的语言（他们常说自己是“哑巴”）。在外贸活动中，一般都得依靠俄语翻译。由于谈判中涉及的商品面很广，要求俄语翻译，特别是要求刚离开校门的年青翻译都能用俄语准确地说出这些商品的名称，显然是不可能的。

我本人对满州里市、绥芬河市进行过实地考察，发现商品名称的确切表达是至关重要的。尽管困难重重，我仍在陈丹青、李迎春同志的合作下决定编写这本用于所有外贸工作人员的《汉俄俄汉外贸商品小词典》，约有 6000 个词条。

在该小辞典正式出版前，我找过不少俄语翻译、一点不懂俄语的中方经理和一点也不懂汉语的俄国人，让他们当第一批读者，倾听他们的意见。他们一致认为，此书在外贸活动中，好象是登山者的一根拐杖。山再高，有根拐杖也会轻松得多。

汉俄部分，按汉语语音节编写。这部分主要为中方外贸人员服务。按照汉语拼音音节找到您所需的商品名称，并看到与之相对应的用俄语表明的商品名称。

俄汉部分，按俄语字母顺序编写。主要为中方的俄语翻译和俄方的外贸工作者服务。

从我萌发编写这本小辞典的念头开始，到最后定

稿,一直得到绥芬河边境经济贸易(集团)股份有限公司的董事、副总经理、副译审王孔赞同志的帮助。王孔赞同志1972年从黑龙江大学俄语系毕业后,一直致力于边境贸易的俄语翻译工作。他主编的《俄汉边贸商品名录》和《中苏边境贸易翻译实用手册》是我学习外贸俄语的教科书。

为编写这本小辞典,我个人竭尽了全力,但由于水平所限,书中错误之处在所难免。如果读者愿意同作者联系,请来函寄北京中国人民大学俄语资料室李迎春,邮政编码:100872,电话:2563399—2284,恳请读者批评指正,以便再版时修正。

葛纪娥

1994年2月于

北京中国人民大学

汉俄部分目录

(按汉语音节排列)

A

a	阿	(1)
ai	X 矮艾爱	(1)
an	氨安鹌按暗胺	(1)
ao	凹熬奥	(2)

B

ba	八巴拔	(2)
bai	白柏百	(2)
ban	板半	(3)
bao	包抱保宝报豹刨鲍爆	(4)
bei	北背贝被	(5)
ben	苯本	(5)
beng	绷	(6)
bi	比笔哔蓖壁闭避	(6)
bian	编扁便变	(6)
biao	表	(7)
bie	别	(7)
bin	滨	(7)
bing	冰丙饼	(7)

bo	玻菠驳薄	(8)
bu	不布步	(8)

C

cai	彩菜	(8)
can	餐蚕	(9)
cao	槽草	(9)
ce	测	(9)
cha	差插叉茶搽	(9)
chai	柴	(10)
chan	缠铲	(10)
chang	鲳鲞长肠敞唱	(10)
chao	超	(10)
che	车	(11)
chen	沉衬	(11)
cheng	橙成程	(11)
chi	齿赤	(12)
chong	充冲	(12)
chou	抽	(12)
chu	出厨处	(12)
chuan	穿传船串	(12)
chang	窗床	(13)
chui	吹垂	(13)
chun	春纯	(13)
ci	磁瓷次刺	(13)
cong	葱	(14)

cu	粗醋	(14)
cui	催	(14)
cun	存	(14)
cuo	锉	(14)

D

da	打大	(14)
dai	带代	(15)
dan	单氮淡蛋	(16)
dang	挡	(17)
dao	刀导稻	(17)
deng	灯等	(17)
di	低滴敌的涤底地	(17)
dian	点电垫淀	(18)
diao	貂吊钓	(21)
ding	丁钉酊定订	(21)
dong	东冬动	(22)
dou	斗豆	(22)
du	毒堵杜镀	(23)
duan	短绌椴	(23)
dui	对	(24)
duo	多	(24)

E

e	阿鵝鰐	(24)
en	蔥	(25)
er	儿耳二 2	(25)

F

fa	发法	(26)
fan	帆番凡钒反	(26)
fang	芳方防纺放	(27)
fei	飞菲肥废沸痲	(27)
fen	酚分粉	(28)
feng	蜂风凤	(28)
fo	氟伏府复	(29)

G

ga	嘎	(29)
gan	干甘柑肝酩橄感	(30)
gang	钢刚	(30)
gao	高锒膏羔	(31)
ge	鸽割格隔铬各	(31)
gen	根	(32)
gong	工公拱	(32)
gou	狗	(32)
gu	古谷固	(33)

gua	刮瓜挂	(33)
guan	管罐	(33)
gui	硅鲑癸桂贵鲈	(33)
gun	滚	(34)
guo	锅果过	(34)

H

ha	哈	(34)
hai	海	(34)
han	旱焊	(35)
hang	航	(35)
he	合盒貉河褐	(35)
hei	黑	(36)
hong	红	(36)
hou	后厚	(37)
hu	呼葫胡狐糊弧虎琥护	(37)
hua	花华滑画化桦话	(38)
huai	怀	(39)
huan	獾环幻浣	(39)
huang	黄	(39)
hui	灰挥辉茴	(40)
hun	混	(40)
huo	活火	(40)

J

ji	机激鸡吉集麇己脊计继纪季鲫·····	(41)
jia	夹家加甲钾假·····	(42)
jian	监尖煎肩减碱建·····	(43)
jiang	浆酱·····	(44)
jiao	胶焦搅脚角皎绞·····	(44)
jie	节睫结戒芥·····	(45)
jin	金紧锦进浸·····	(45)
jing	晶鲸精静经镜·····	(46)
jiu	韭酒旧救·····	(46)
ju	桔鉋菊聚锯·····	(46)
juan	卷·····	(47)
jue	蕨·····	(47)
jun	军蓐·····	(48)

K

ka	咖卡咔·····	(48)
kai	开·····	(48)
kang	糠抗·····	(48)
kao	烤·····	(49)
ke	颗壳可克客·····	(49)
kong	空·····	(49)
kou	口扣·····	(49)
ku	库裤·····	(50)
kua	挎·····	(50)

kuai	快	.....	(50)
kuan	宽	.....	(50)
kuang	矿	.....	(50)
kuo	扩阔	.....	(50)

L

la	垃拉喇蜡腊辣	.....	(50)
lai	赖	.....	(51)
lan	蓝篮	.....	(51)
lang	狼	.....	(51)
lao	酪	.....	(51)
le	乐	.....	(51)
leng	冷	.....	(52)
li	梨离李里鲤锂荔栗立沥	.....	(52)
lian	联连链炼练	.....	(52)
liang	凉两晾	.....	(53)
lie	列烈	.....	(53)
lin	林磷邻	.....	(53)
ling	羚领	.....	(54)
liu	琉硫柳六	.....	(54)
long	龙	.....	(55)
lou	楼漏	.....	(55)
lu	鲈鹿录	.....	(56)
lǔ	驴铝旅氯滤绿	.....	(56)
lun	轮	.....	(57)
luo	萝螺罗落	.....	(57)

M

ma	麻玛马	(58)
mai	麦脉	(58)
man	蔓	(59)
mang	芒	(59)
mao	猫茅毛柳帽	(59)
mei	梅镁煤	(60)
men	门蒙	(60)
meng	锰	(60)
mi	醚米蜜密	(60)
mien	棉面	(60)
mie	灭	(61)
ming	明	(61)
mo	蘑模膜磨摩茱莫	(61)
mu	牡木穆钼	(62)

N

nai	奶萑耐	(63)
nan	南男	(63)
nao	脑闹	(63)
ne	呢	(64)
nei	内	(64)
ni	霓泥尼铌膩	(64)
nian	鲟	(64)

niao	尿	(64)
nie	镍	(64)
ning	柠凝	(65)
niu	牛钮	(65)
nong	农浓	(65)
nü	女	(65)
nuan	暖	(66)
nuo	糯	(66)

O

ou	欧藕	(66)
----	----------	------

P

pa	帕	(67)
pai	排派	(67)
pan	盘	(67)
pang	螃	(67)
pao	抛泡	(67)
pei	配佩	(67)
pen	喷	(68)
peng	棚硼膨	(68)
pi	坯披啤皮枇	(68)
pian	偏	(69)
piao	漂	(69)
ping	乒苹平	(69)

po	破	(69)
pu	葡蒲普	(69)

Q

qi	漆械企起气汽器	(70)
qian	牵铅千前钱荨嵌	(71)
qiang	墙蔷	(71)
qiao	乔莽巧	(72)
qie	切茄	(72)
qin	芹	(72)
qing	青鯖轻氢清氰腈	(72)
qiu	秋裘球	(73)
qu	驱曲取去	(73)
quan	醛全	(73)
qun	裙	(73)

R

ran	燃染	(74)
re	热	(74)
ren	人	(74)
ri	日	(75)
rong	融绒熔	(75)
rou	肉	(75)
ru	铷乳褥	(75)
ruan	软	(76)